

**No. 48857\***

---

**Argentina  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic on scientific and technological cooperation. Buenos Aires, 10 November 2008**

**Entry into force:** *22 February 2011 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English, Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Grèce**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République hellénique. Buenos Aires, 10 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *22 février 2011 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic (henceforth to be referred to as "the Contracting Parties"),

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both countries,

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries,

WISHING to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit according to the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

The Contracting Parties shall define, by mutual consent, various areas of cooperation, taking into account the experience, which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

**ARTICLE II**

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- i. Realization of joint research and technological development projects, including the exchange of their results;
- ii. Exchange of scientists, researchers and technical experts;
- iii. Exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;

- iv. Organization of and participation in meetings, conferences, symposia, workshops, courses and exhibitions on fields of interest to both countries;
- v. Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- vi. Other forms of cooperation mutually agreed upon.

### ARTICLE III

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the two Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the two Parties. The Contracting Parties will notify each other about their representatives in the Joint Committee.
2. The Joint Committee will have the following tasks:
  - i. Consider the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement;
  - ii. Identify the fields of cooperation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies on science and technology;
  - iii. Create favorable conditions for the implementation of the Agreement;
  - iv. Facilitate and support the implementation of joint programs and projects;
  - v. Follow-up the progress of the implementation of the present Agreement;
  - vi. Preparing periodical Executive Programmes;
  - vii. Propose to the two Governments specific measures to enhance the range and the quality of cooperation under the present Agreement.
3. The Joint Committee will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in Argentina and in Greece on mutually convenient dates. During these meetings the Joint Committee will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities, the future objectives of the cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received.
4. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

### ARTICLE IV

1. With a view to facilitate scientific and technological cooperation, the Joint Committee will adopt Executive Programmes that shall be incorporated in the Protocols mentioned above. The Executive Programmes will contain:
  - i. The fields of cooperation;

- ii. The specific joint scientific and technological research projects agreed by the Argentine and Hellenic institutions;
  - iii. The Institutions responsible for the realization and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "cooperating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development agencies, scientific associations and other organizational units, including private and public companies;
  - iv. Financial resources and conditions of financing joint scientific and technological research projects;
  - v. Rules and procedures guiding the implementation of joint projects.
2. The costs of the exchange of scientists, researchers, technical experts and other specialists, resulting from the present Agreement, unless otherwise agreed upon, will be covered on the following basis:
  - i. The sending Party will cover the round trip transport costs between the two countries;
  - ii. The receiving Party will cover the cost of travel within its territory and full accommodation, Le-lodging and daily allowances according to the regulations of each country.
4. The responsibility of implementing this Agreement shall rest with the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation of the Argentine Republic, from the Argentine side, and with the General Secretariat for Research & Technology of the Greek Ministry of Development of the Government of the Hellenic Republic, from the Greek side, (henceforth to be referred to as the 'Implementing Agencies').

#### ARTICLE V

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of the two Contracting Parties.

#### ARTICLE VI

Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of the two Contracting Parties, to participate in projects and programs carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

**ARTICLE VII**

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Contracting Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of this Agreement.

**ARTICLE VIII**

Any differences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably between the Contracting Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE IX**

With respect to the cooperation activities established under the present Agreement, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

**ARTICLE X**

The present Agreement shall not affect or prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by each Contracting Party, including those arising from the Argentine Republic's membership to the MERCOSUR and the Hellenic Republic's membership to the European Union.

**ARTICLE XI**

The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which one Contracting Party informs the other about the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

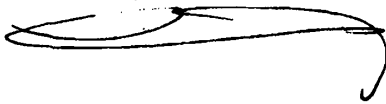
**ARTICLE XII**

This Agreement shall remain in force for a period of five years with effect from the date of its entry into force in accordance with Article XI and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

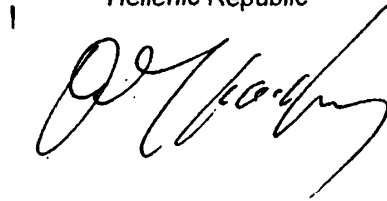
In WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.

Done in Buenos Aires, in two originals, each in the Spanish, Greek and English languages, on the 10<sup>th</sup> day of November, in the year 2008, all texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the  
Argentine Republic



On behalf of the Government of the  
Hellenic Republic



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

## **ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

μεταξύ

της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

και

της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ  
ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

στην ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής (εφεξής αποκαλούμενες ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη των επιστημονικών και τεχνολογικών σχέσεων θα αποβεί ωφέλιμη και για τις δύο χώρες,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΣ επίσης ότι η συνεργασία αυτή θα προωθήσει την ανάπτυξη των δεσμών φιλίας μεταξύ των δύο χωρών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν και να αναπτύξουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

### **ΑΡΘΡΟ Ι**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία και κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα προσδιορίσουν από κοινού διάφορα πεδία συνεργασίας λαμβάνοντας υπόψη την αποκτηθείσα εμπειρία επιστημόνων και ειδικών των δύο κρατών καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες.

## ΑΡΘΡΟ II

Η Συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας θα υλοποιηθεί ως εξής:

- i. Υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων και έργων τεχνολογικής ανάπτυξης, περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής των αποτελεσμάτων τους,
- ii. Ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων,
- iii. Ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών καθώς επίσης και επιστημονικού εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,
- iv. Διοργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, σεμινάρια, ημερίδες και εκθέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- v. Από κοινού χρήση υποδομών ερευνητικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,
- vi. Άλλες μορφές συνεργασίας κατόπιν συνεννοήσεως.

## ΑΡΘΡΟ III

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα δύο Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβούν σε αμοιβαία κοινοποίηση των ονομάτων των εκπροσώπων τους στη Μικτή Επιτροπή.

2. Η Μικτή Επιτροπή έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

- i. Να μελετήσει τις πολιτικές διαστάσεις της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- ii. Να καθορίσει τους τομείς συνεργασίας στη βάση πληροφόρησης που παρέχεται από ερευνητικούς φορείς των δύο χωρών και των αντιστοίχων εθνικών πολιτικών στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας,
- iii. Να δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας,
- iv. Να διευκολύνει και να υποστηρίξει την υλοποίηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και έργων,
- v. Να παρακολουθεί την πορεία υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- vi. Να διαπραγματεύεται περιοδικά Εκτελεστικά Προγράμματα,
- vii. Να προτείνει στις δύο Κυβερνήσεις τη λήψη ειδικών μέτρων για την αναβάθμιση του εύρους και της ποιότητας της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε 2 (δύο) χρόνια, εκτός εάν συμφωνείται διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στην Αργεντινή σε από κοινού αποδεκτές ημερομηνίες. Κατά τη διάρκεια των



συναντήσεων αυτών η Μικτή Επιτροπή θα ολοκληρώνει και θα υπογράφει Πρωτόκολλα τα οποία θα περιλαμβάνουν την αξιολόγηση προηγούμενων και τρεχουσών δραστηριοτήτων, το σχεδιασμό μελλοντικών προτεραιοτήτων της Συνεργασίας καθώς και τον κατάλογο των από κοινού εγκεκριμένων έργων τα οποία μετά από αξιολόγηση προκρίνονται για χρηματοδότηση.

4. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργαστεί τον κανονισμό λειτουργίας της.

#### ΑΡΘΡΟ IV

1. Με στόχο τη διευκόλυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Μικτή Επιτροπή θα υιοθετεί Εκτελεστικά Προγράμματα Εργασιών τα οποία θα περιλαμβάνονται στα ανωτέρω Πρωτόκολλα. Τα Εκτελεστικά Προγράμματα θα καθορίζουν:

- i. Τα πεδία της συνεργασίας,
- ii. Τα ειδικά κοινά επιστημονικά και τεχνολογικά ερευνητικά έργα, τα οποία έχουν εγκριθεί από τους φορείς της Ελλάδος και της Αργεντινής,
- iii. Τους υπεύθυνους φορείς για την εκτέλεση και την υλοποίηση των κοινών έργων, αποκαλούμενους εφεξής ως «συνεργαζόμενους φορείς» και ειδικότερα: κυβερνητικούς οργανισμούς, επιστημονικούς φορείς, ερευνητικούς και αναπτυξιακούς φορείς, επιστημονικές ενώσεις και άλλες οργανωτικές ομάδες περιλαμβανομένων και των ιδιωτικών και δημοσίων επιχειρήσεων.
- iv. Τους χρηματοδοτικούς πόρους και τους όρους χρηματοδότησης των κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών ερευνητικών προγραμμάτων,
- v. Τους κανόνες και τις διαδικασίες που θα καθορίζουν την υλοποίηση των κοινών έργων.

2. Το κόστος των ανταλλαγών επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων και άλλων ειδικών, το οποίο απορρέει από την παρούσα Συμφωνία, εκτός ένα συμφωνηθεί διαφορετικά, θα καλύπτεται ως εξής:

- i. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος του μετ' επιστροφής ταξιδιού στην άλλη χώρα,
- ii. Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει το κόστος των ταξιδιών εντός της επικράτειάς του καθώς και τα έξοδα φιλοξενίας, δηλαδή διαμονής και ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με τους κανόνες κάθε χώρας.

3. Την ευθύνη υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας έχουν για την Ελληνική πλευρά η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Κυβέρνησης και για την πλευρά της Αργεντινής το Υπουργείο Επιστήμης, Τεχνολογίας και Παραγωγικής Καινοτομίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής (εφεξής αναφερόμενοι ως «οι Φορείς Υλοποίησης»).

#### ΑΡΘΡΟ V

Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνονται, δημοσιεύονται ή θα αξιοποιούνται εμπορικά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ VI

Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών, να συμμετάσχουν στα έργα και τα προγράμματα τα οποία υλοποιούνται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Το κόστος της συμμετοχής αυτής επιβαρύνει συνήθως την Τρίτη πλευρά, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

#### ΑΡΘΡΟ VII

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους στη χώρα του, στους πολίτες της άλλης χώρας που φιλοξενούνται στην επικράτεια κάθε δυνατή βοήθεια και υποδομές για την εκπλήρωση των στόχων που έχουν τεθεί στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ VIII

Κάθε είδους διαφορές ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη που αφορούν στην ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται σε πνεύμα φιλίας μέσω της διπλωματικής οδού.

#### ΑΡΘΡΟ IX

Σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας οι οποίες εγκαθιδρύονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος υποκείμενο στην εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς, θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει τις καλύτερες συνθήκες για την υλοποίησή τους.

#### ΑΡΘΡΟ X

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε ζημιώνει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση οποιασδήποτε υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

συμπεριλαμβανομένων αυτών οι οποίες προκύπτουν από τη συμμετοχή της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και της Δημοκρατίας της Αργεντινής στη Mercosur.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Η Συμφωνία θα τεθεί εν ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ρηματικής διακοίνωσης, με την οποία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών, οι οποίες απαιτούνται για τη θέση της εν ισχύ.

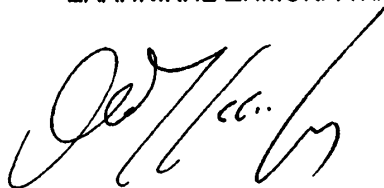
#### ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία κατά την οποία θα τεθεί εν ισχύ, σύμφωνα με το άρθρο ΧΙ, και θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιος από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία δώδεκα μήνες πριν τη λήξη της περιόδου ανανέωσης.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ Των ΑΝΩΤΕΡΩ, οι εκπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο Μπουένος Άιρες, την 10<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2008, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, στην Ισπανική και στην Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA**  
**EN MATERIA DE**  
**COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Helénica (en adelante denominados "las Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO que el desarrollo de las relaciones científicas y tecnológicas serán mutuamente beneficiosas para ambos países,

CONSIDERANDO asimismo que dicha cooperación promoverá el desarrollo de las existentes relaciones de amistad entre ambos países,

CON EL DESEO DE fortalecer y desarrollar la cooperación científica y tecnológica sobre la base del beneficio igualitario y mutuo,

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

Las Partes Contratantes fomentarán y consolidarán la cooperación en el campo de la ciencia y la tecnología sobre una base de equidad y beneficio mutuo de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con la legislación vigente en cada Estado.

Las Partes Contratantes definirán, de común acuerdo, diversas áreas de cooperación, considerando la experiencia que los científicos y especialistas de ambos países han alcanzado y las posibilidades disponibles.

**ARTÍCULO II**

La cooperación entre las Partes Contratantes en el campo de la ciencia y la tecnología comprenderá:

- i. Realización de proyectos conjuntos de investigación y desarrollo tecnológico, incluyendo el intercambio de sus resultados;
- ii. Intercambio de científicos, investigadores, especialistas y expertos;
- iii. Intercambio de información y documentación científica y tecnológica así como también de muestras y equipamiento;

- iv. Organización de y participación en reuniones, conferencias, simposios, talleres, cursos y exhibiciones en las áreas de interés común;
- v. Uso conjunto de facilidades para investigación y desarrollo y equipamiento científico;
- vi. Otras formas de cooperación previamente acordadas por las Partes.

### ARTÍCULO III

1. A fin de garantizar las mejores condiciones para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes crean una Comisión Mixta, que estará constituida por representantes designados por las dos Partes. Cada Parte Contratante notificará a la otra acerca de sus respectivos representantes en la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:
  - i. Considerar los aspectos políticos relevantes para la implementación de este Acuerdo;
  - ii. Identificar las áreas de cooperación sobre la base de la información recibida de las instituciones de cada país y las respectivas políticas nacionales en materia de ciencia y tecnología;
  - iii. Crear condiciones favorables para la implementación de este Acuerdo;
  - iv. Facilitar y consolidar la implementación de programas y proyectos conjuntos;
  - v. Realizar el seguimiento del progreso de la implementación de este Acuerdo;
  - vi. Preparar Programas Ejecutivos periódicos;
  - vii. Proponer a los dos Gobiernos medidas específicas para ampliar el espectro y mejorar la calidad de la cooperación bajo el presente Acuerdo.
3. La Comisión Mixta se reunirá al menos una vez cada dos años, salvo que se acuerde lo contrario, de manera alternada en la Argentina y Grecia en fechas mutuamente convenientes. Durante estos encuentros, la Comisión Mixta elaborará y suscribirá Protocolos que contengan la evaluación de actividades pasadas y presentes, los objetivos futuros de la cooperación así como la lista de proyectos de cooperación aceptados luego de la evaluación de las propuestas conjuntas recibidas.
4. La Comisión Mixta elaborará y aprobará el reglamento que regirá su funcionamiento.

### ARTÍCULO IV

1. A fin de facilitar la cooperación científica y tecnológica, la Comisión Mixta adoptará Programas Ejecutivos que se incorporarán en los Protocolos anteriormente mencionados. Los Programas Ejecutivos comprenderán:

- i. Las áreas de cooperación;
  - ii. Los proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica acordados por las instituciones argentinas y griegas;
  - iii. Las instituciones responsables de la realización y la implementación de proyectos conjuntos, en adelante denominados los "cooperantes", en particular: agencias gubernamentales, entidades científicas, agencias de investigación y desarrollo, asociaciones científicas y otras organizaciones, incluyendo compañías públicas y privadas;
  - iv. Recursos financieros y condiciones de financiamiento de los proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica;
  - v. Reglas y procedimientos para la implementación de los proyectos conjuntos.
2. Los costos de intercambio de científicos, investigadores, especialistas y expertos, que surjan del presente Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario, serán sufragados del siguiente modo:
- i. La Parte Remitente pagará los gastos de traslado de ida y vuelta entre los lugares de trabajo donde se desarrolle el proyecto (institución contraparte de cada país) y el seguro médico.
  - ii. La Parte Receptora pagará los gastos de alojamiento y comidas dentro de su territorio que sean necesarios para llevar a cabo los programas y proyectos, conforme a las regulaciones de cada país.
3. Los organismos responsables de la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo serán el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Secretariado General para la Investigación y la Tecnología del Ministerio Griego de Desarrollo del Gobierno de la República Helénica, (en adelante denominados las "Agencias de Implementación").

## ARTÍCULO V

La información científica y tecnológica que surja de la cooperación en virtud del presente Acuerdo será de propiedad de las instituciones involucradas en la cooperación; dicha información podrá anunciada, publicada o explotada comercialmente con el consentimiento de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO VI

Los científicos, expertos y las instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, con el consentimiento de las instituciones involucradas en la cooperación, podrán ser invitados, con el consentimiento de las dos Partes Contratantes, a participar en los proyectos y programas que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo. Los costos de dicha participación

serán sufragados en principio por las instituciones interesadas de los terceros países, salvo que las Partes Contratantes dispongan por escrito lo contrario.

#### ARTÍCULO VII

Cada Parte Contratante asegurará a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que permanezcan en su territorio, de acuerdo a sus leyes y regulaciones, toda la asistencia y facilidades en cumplimiento de las funciones que se han encomendado, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO VIII

Toda controversia relacionada con la interpretación o la implementación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente por las Partes Contratantes por la vía diplomática.

#### ARTÍCULO IX

Con respecto a las actividades de cooperación establecidas bajo el presente Acuerdo, cada Parte Contratante deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar las mejores condiciones para su implementación, de conformidad con las leyes y regulaciones nacionales.

#### ARTÍCULO X

El presente Acuerdo no afectará o perjudicará la validez o ejecución de las obligaciones que surjan de otros tratados internacionales o acuerdos firmados por alguna de las Partes Contratantes, incluyendo aquellas que emergen de la membresía de la República Argentina al MERCOSUR y de la membresía de la República Helénica a la Unión Europea.

#### ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita por la que una de las Partes Contratantes comunique a la otra el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

#### ARTÍCULO XII

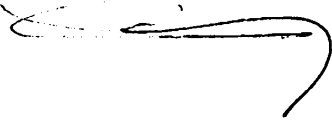
El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años desde la fecha de entrada en vigor, de acuerdo con el artículo XI y será

automáticamente renovado por nuevos períodos de cinco años, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra, por la vía diplomática, su intención de terminar el Acuerdo, con una anterioridad de doce meses a la fecha de expiración del período.

En virtud de lo cual, los respectivos representantes de los dos Gobiernos han firmado este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, a los diez días del mes de noviembre de 2008, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República Helénica





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Considérant que le développement des relations scientifiques et techniques présente un avantage mutuel pour les deux pays,

Considérant en outre que telle coopération est de nature à renforcer les liens d'amitié qui existent entre ces pays,

Désireux de renforcer et de développer la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes encouragent et soutiennent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, conformément aux dispositions du présent Accord et des lois de chacune des Parties.

Les Parties contractantes déterminent, par consentement mutuel, les différents domaines de leur coopération en tenant compte de l'expérience acquise par les savants et les spécialistes des deux pays ainsi que des possibilités offertes.

*Article II*

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie peut s'effectuer à travers :

- i. la réalisation de projets conjoints de recherche et de développement technologique, y compris l'échange de résultats;
- ii. l'échange de savants, de chercheurs et d'experts techniques ;
- iii. l'échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques, ainsi que d'équipements et de consommables;
- iv. l'organisation de réunions, de conférences, de symposiums, de cours, d'ateliers et d'expositions, dans les domaines revêtant un intérêt commun pour les deux pays, ainsi que leur participation à ceux-ci;
- v. l'utilisation conjointe des infrastructures de recherche et de développement ainsi que des équipements scientifiques;
- vi. d'autres formes convenues de coopération

*Article III*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties créent un Comité mixte composé de représentants qu'elles désignent. Elles se communiqueront mutuellement leurs représentants dans le Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera chargé :

i. d'étudier les aspects de politique générale liés à la mise en œuvre du présent Accord;

ii. d'identifier les domaines de coopération sur la base des renseignements reçus des institutions de chaque pays et sur la base de leurs politiques nationales en matière de science et de technologie;

iii. de créer des conditions favorables pour la mise en œuvre du présent Accord;

iv. de faciliter et d'appuyer la mise en œuvre des programmes et projets conjoints;

v. d'assurer le suivi des progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord;

vi. de préparer des programmes exécutifs périodiques;

vii. de proposer aux deux Gouvernements des mesures spécifiques pour élargir les domaines de la coopération et améliorer sa qualité conformément au présent Accord.

3. Sauf disposition contraire, le Comité mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans de manière alternative, en Argentine et en Grèce, à des dates mutuellement convenues. Au cours de ces réunions, le Comité mixte conclut et signe des protocoles contenant l'évaluation des activités passées et présentes, les objectifs futurs de la coopération, de même que la liste des projets de coopération acceptés d'un commun accord après évaluation de propositions conjointes reçues.

4. Le Comité mixte peut élaborer ses propres règles de procédure.

*Article IV*

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, le Comité mixte adoptera des programmes exécutifs qui seront intégrés dans les protocoles susmentionnés. Les programmes exécutifs comprendront :

i. les domaines de coopération;

ii. les projets spécifiques conjoints de recherche scientifique et technologique acceptés par les institutions argentines et helléniques;

iii. les institutions responsables de la réalisation et de la mise en œuvre des projets conjoints, ci-après dénommées « partenaire coopérant », en particulier, les institutions publiques, les entités scientifiques, les institutions de recherche et de développement, les associations scientifiques et autres unités organisationnelles, y compris les sociétés privées et publiques;

iv. les ressources financières et les conditions de financement de projets conjoints de recherche scientifique et technologique;

v. Les règles et les procédures régissant la mise en œuvre de projets conjoints.

2. Les coûts relatifs à l'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts techniques et d'autres spécialistes, résultant du présent Accord, sauf disposition contraire, seront couverts sur les bases suivantes :

i. la Partie d'origine prendra en charge le coût de transport aller et retour entre les deux pays;

ii. la Partie d'accueil prendra en charge le coût du transport à l'intérieur de son territoire, l'hébergement complet et les indemnités quotidiennes, conformément à la réglementation de chaque pays.

3. La responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord repose, du côté argentin, sur le Ministère de la science, de la technologie et de l'innovation productive de la République argentine, et du côté grec, sur le Secrétariat général de la recherche et de la technologie du Ministère grec du développement du Gouvernement de la République hellénique, (ci-après dénommés « Institutions de mise en œuvre »).

#### *Article V*

Les résultats scientifiques et technologiques et toute autre information liés aux activités de coopération en vertu au présent Accord, seront annoncés, publiés ou exploités commercialement avec le consentement des deux Parties contractantes.

#### *Article VI*

Les scientifiques, chercheurs, experts techniques et institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités sur consentement des deux Parties contractantes à participer aux projets et programmes exécutés en vertu du présent Accord. Le coût de telle participation est normalement supporté par la Partie tierce, à moins que Les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

#### *Article VII*

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, garantit aux citoyens de l'autre Partie contractante résidant sur son territoire, toute l'assistance et les facilités dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article VIII*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

#### *Article IX*

Conformément aux activités de coopération établies en vertu du présent Accord, chaque Partie contractante prend, en vertu de ses lois et règlements, toutes les mesures nécessaires pour garantir les meilleures conditions possibles pour leur exécution.

*Article X*

Le présent Accord n'affecte pas ou ne porte pas préjudice à la validité ou l'exécution des obligations résultant d'autres traités ou accords internationaux conclus par chaque Partie contractante, y compris celles résultant de l'appartenance de la République argentine au Mercosur et de la République hellénique à l'Union européenne.

*Article XI*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'achèvement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

*Article XII*

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et prend effet à la date de son entrée en vigueur conformément à l'article XI. Il est automatiquement prolongé pour d'autres périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes donne préavis à l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer le présent Accord douze (12) mois avant l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 10 novembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi; mais en cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

D. VICTORIO TACCETTI

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

D. THEODOROS KASSIMIS